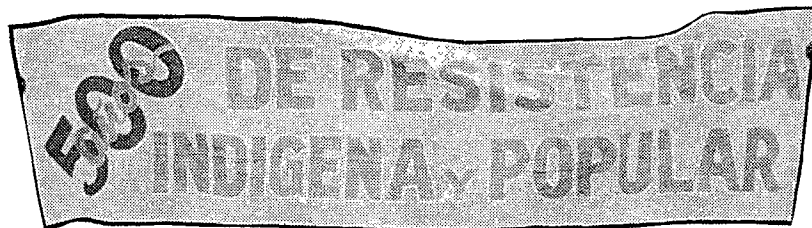


# LA VOLUNTAD DE VIVIR EN ARMONIA THE WILL TO LIVE IN HARMONY WITH EACH OTHER

*Entrevista con/an interview with Lillian Howard*



**AQUELARRE:**  
*Tú sabes que 1992 es una fecha significativa por diferentes motivos para diferentes sectores. ¿Qué importancia tiene para ti como mujer indígena?*

**LILLIAN HOWARD:** Como mujer indígena, es importante para mí reflexionar sobre los Quinientos Años de Resistencia Indígena y poder ver más allá de 1992. En la historia de América no existe casi nada escrito acerca de los indígenas y lo poco que hay está escrito desde la perspectiva euroamericana, donde se nos ve como parte del pasado. La celebración oficial de los Quinientos Años es, en lo que a mí se refiere, una celebración de destrucción de sociedades indígenas y de dominación sobre su tierra. Pero los pueblos indígenas estamos aún presentes y continuamos con nuestras luchas, y a pesar de todo lo que ha pasado, estamos todavía dispuestos a trabajar con los no-indígenas, particularmente en la defensa de la tierra, la Madre Tierra.

*A: ¿Qué tipo de acciones están desarrollando los pueblos Indígenas ahora, en 1992?*

**LH:** En octubre de 1991, asistí a la Segunda Conferencia Continental de Quinientos Años de Resistencia Indígena, Negra y Popular en Guatemala, donde aprendí muchísimo. La resistencia indígena está tomando forma en todo el hemisferio, y es por eso que es importante que los indígenas formemos alianzas. Me doy cuenta que los indígenas y no-indígenas debemos trabajar juntos por un futuro mejor para los marginados, incluyendo a los indígenas, negros, campesinos y trabajadores de bajos ingresos, mujeres y niños. Para continuar el trabajo iniciado en Guatemala, un pequeño grupo comenzamos a trabajar a nivel local, aquí en Vancouver, para promover la Campaña de los Quinientos Años y Más Allá.

Como pueblos de Primeras Naciones aquí en la Columbia Británica, nosotros estamos marginados. Hemos resistido la colonización europea desde la llegada de los españoles en 1774 y de otros europeos en 1776. Esta resistencia se relaciona con lo que los indígenas a través de todas las Américas han estado experimentando desde la llegada de los europeos. En Canadá y en la Columbia Británica, hemos enfrentado muchos obstáculos en nuestra lucha por la justicia social, en nuestra resolución por

*500 Years of Indigenous and Popular Resistance march:  
March of 100,000 in Quetzaltenango, October 12, 1991.  
Marcha de 100.000 en Quetzaltenango, octubre 12, 1991.*

**AQUELARRE:**  
*You know that 1992 is significant to different people for different reasons. As an Indigenous woman, why is it important for you?*

**LILLIAN HOWARD:** As an Aboriginal woman, it is important for me to reflect on Five Hundred Years of Indigenous resistance and to look beyond 1992. In the history of this continent there is virtually nothing written about Indigenous peoples. The little there is, is written from Euro-American perspectives and Natives are seen as part of the past. The official Five Hundred Years Celebrations are, as far as I am concerned, a celebration of destruction of Indigenous societies and domination over Indigenous lands. But, as Indigenous peoples, we are very much alive and continuing with our struggles. Despite all that has happened, First Nations peoples are still open to working with non-indigenous peoples, particularly in defense of the land, Mother Earth.

*A: What kind of action are First Nations peoples taking now, in 1992?*

**LH:** In October 1991, I attended the Five Hundred Years of Indigenous, Black and Popular Resistance II Continental Conference in Guatemala. I learned a lot there. Indigenous resistance is taking place throughout the western hemisphere, so it is important for First Nations to form alliances. I also realize that Indigenous and non-indigenous peoples must work together for a better future for all marginalized peoples, which include Indigenous peoples, Black people, peasants and low-income working people, women and children. As follow-up to the Guatemala Conference, a small group of us started work at the local level, here in Vancouver, to promote the Five Hundred Years and Beyond Resistance Campaign.

As First Nations peoples here in B.C., we are marginalized. We have resisted Western European colonization since the arrival of the Spanish in 1774 and other Europeans in 1776. This resistance relates to what the Indigenous peoples across the western hemisphere have been experiencing since the arrival of the Europeans. In Canada and British Columbia, we have been faced with many obstacles in our struggle for social justice and settlement of

recuperar nuestras tierras y nuestra autodeterminación. Básicamente, el gobierno federal y el gobierno provincial no se han preocupado de nuestro derecho a la tierra, de nuestra soberanía y de la problemática de los pueblos de las Primeras Naciones en la Columbia Británica. Hemos venido enfrentando políticas de exterminio y asimilación a través del *Indian Act* desde que se estableció el *British North American Act* en 1867.

**A:** ¿Podrías ampliar lo que dijiste sobre las alianzas con los no-indígenas?

**LH:** Los distintos pueblos indígenas en este continente están desarrollando acciones de solidaridad y apoyo mutuo. Es igualmente importante buscar el apoyo de los no-indígenas, de los sectores populares. Pienso que es muy importante, particularmente en la defensa de nuestra tierra, por que nuestra Madre Tierra está siendo completamente devastada por gobiernos y grandes compañías. La lucha tiene que incluir no solamente a los indígenas y a los sectores populares, sino también a los africanos que fueron traídos como esclavos. Su opresión también continúa ahora y siguen siendo marginados en todas las Américas. Las mujeres son a menudo las más oprimidas dentro de los grupos marginados. Además, la relación que la mujer tiene con la tierra, la que nosotros llamamos Madre Tierra, es muy especial. Como mujeres indígenas, no podemos minimizar el movimiento feminista porque ellas también están luchando. Diferentes grupos de mujeres están pasando por diferentes experiencias en términos de su opresión dentro de sociedades patriarcales.

La Conferencia de Guatemala fue la primera oportunidad en que los indígenas y no-indígenas tuvimos la posibilidad de encontrarnos. Sin embargo, muchos indígenas sentimos que nuestros puntos de vista no estaban siendo respetados. Por quinientos años hemos estado oprimidos y no queremos estar oprimidos dentro de la campaña también. Necesitamos nuestro propio espacio.

Una comisión unitaria fue creada en la conferencia para tratar esta situación. La comisión decidió formar dos sub-comisiones dentro de la campaña: una de indígenas y otra de no-indígenas. Si esto no hubiera pasado, yo habría

land claims and self-determination. Basically, the federal and provincial governments have not dealt with Aboriginal titles and sovereignty and First Nations' issues in B.C. We have been faced with policies of extermination and assimilation, through the *Indian Act*, since the *British North American Act* was established in 1867.

**A:** Can you expand on the point you made earlier regarding alliances with non-indigenous peoples?

**LH:** Indigenous peoples across the western hemisphere are developing solidarity and support for one another. It is equally important to seek support from non-indigenous peoples, the popular sectors. I think this is very important, particularly in defense of our homelands because Mother Earth is being completely desecrated by governments and corporations. The struggle must include not only Indigenous people and the popular sectors, but also Africans who were brought as slaves. Their oppression continues today and they are marginalized throughout the Americas.

Women are often the most oppressed within any marginalized group. Moreover, relationships that women seem to have with the land, Mother Earth, are very special. As Indigenous women we can't belittle the feminist movement because they too are going through struggles. Different women's groups are going through different experiences in terms of being oppressed by patriarchal societies.

The conference in Guatemala was the first time that Indigenous and non-indigenous peoples were able to meet. However, many Indigenous people felt the Indigenous perspectives were not being respected. For five hundred years we have been oppressed and we don't want to be oppressed within this campaign as well. We need our own space. There are some major differences in values in the campaign.

Foto por/Photo by Donna Clark



considerado salirme de la campaña. Pero los indígenas a través de las Américas estamos aún formando alianzas con los no-indígenas.

*A: ¿Nos podrías decir qué efecto ha tenido en tu vida la experiencia vivida en Guatemala?*

**LH:** Lo que vi y experimenté en Guatemala fue tan impactante para mí que puedo decir que se ha convertido en un momento crucial en mi vida. Pienso que como mujer indígena he tenido grandes dificultades para vivir en una sociedad sexista y racista como la canadiense. He vivido situaciones de abuso en algunos momentos de mi vida y he sobrevivido. Cuando fui a Guatemala y vi la situación de la gente allí, me sentí muy impresionada al saber que en los años 80, miles de personas habían sido masacradas. Como canadienses ¿cómo podemos dejar que eso suceda? Ese tipo de abusos continúa hoy; no podía creer las historias de horror, niñas golpeadas en el estómago para asegurarse que no quedaran embarazadas, niños trabajando en fábricas, la

A Unity Commission was set up at the conference to deal with these issues. The committee decided that there would be two commissions within the campaign: one from the Indigenous perspective and one from the non-indigenous. If that had not happened, I would have considered leaving the campaign. But Indigenous peoples throughout the Americas are still forming alliances with non-indigenous peoples.

*A: How would you say the experience of meeting people in Guatemala has affected your life?*

**LH:** What I saw and experienced in Guatemala was so overwhelming that it became a major turning point in my life. I think that as a First Nations woman I have experienced great difficulty living in a sexist and racist Canadian society. I have lived in abusive situations on and off all my life and have survived. When I went to Guatemala and saw the situations that the people were in, I was shocked that in the eighties literally thousands of Indigenous people were being massacred. How can we, as Canadians, let that happen?

### LEGISLACION INDIGENA

Principal cuerpo legislativo del gobierno federal canadiense que regula el rango jurídico de la población indígena, sus gobiernos locales y la administración de las reservaciones y los dineros comunales.

La primera Legislación Indígena, promulgada en 1876, prohibió tradiciones tales como la Danza del Sol y el Potlatch (ver página 28). Con anterioridad a esta fecha, la Constitución cedió al Parlamento la jurisdicción sobre la población indígena y las reservaciones. Entre otros poderes, el Parlamento podía aprobar leyes suprimiendo cualquiera de los derechos aborígenes.

En 1869 se aprobaron leyes que reflejaban una política de asimilación: el rango jurídico de indígena era considerado como transitorio, para "proteger" a los indígenas hasta que se establecieran en las reservaciones y adquirieran los hábitos de la agricultura europea. El 1876 la Legislación Indígena incluyó el concepto del rango jurídico de la población indígenas como clave en la determinación de su derecho a residir en las reservaciones; este concepto todavía permanece vigente. Llama la atención a la opinión pública el hecho que una mujer indígena pierde su rango como tal si se casa con un hombre no-indígena, mientras que un hombre indígena retiene su rango al casarse con una mujer no-indígena.

La Legislación indígena actual, aprobada en 1951, es un adelanto con respecto a sus predecesoras, pero todavía somete a la población indígena a un grado de control injustificado por parte de instituciones no-indígenas. Este cuerpo legislativo es obviamente obsoleto para la realidad actual, dándole amplios poderes al gobierno para regular la vida de la población indígenas. En 1983 un comité especial del Parlamento recomendó que las tareas de gobierno y reglamentaciones locales deberían estar en manos de los indígenas mismos.

Desde 1982, la población indígenas también ha podido ampararse en la Sección 35 de la Constitución para el reconocimiento y afirmación de sus derechos. Estos derechos derivan de la ocupación y uso de tierras antes de la colonización europea.

*Fuente: The Canadian Encyclopedia, Edmonton, Hurting Publishers Ltd., 1985.*

### INDIAN ACT

The main Canadian federal statute dealing with Indian status, local government and the management of reserve land and communal monies.

The first Indian Act, enacted in 1876, forbade Indian traditions such as the Sun Dance and the Potlatch. Prior to this date, the Constitution gave Parliament jurisdiction over Indians and land reserve for Indians. Among others, Parliament had the power to pass laws extinguishing any or all aboriginal rights.

In 1869, legislation was passed reflecting a policy of assimilation: Indian status was considered to be transitional, "protecting" Indians until they became settled on reserves and acquired European habits of agriculture. The 1876 Act included the Indian status concept as key in determining entitlement to reside on reserves; this has remained in the present Act. Much public attention has been focused on the statutory rule that an Indian woman loses her status by marrying a non-Indian man, while Indian men retain status if they marry a non-Indian woman.

The present Act, which was passed in 1951, is an improvement over its predecessors, but still subjects Indian people to an unwarranted degree of control by non-Indian institutions. The Act remains a 19th century statute, giving the government broad powers to regulate the lives of Native people. In 1983, a special committee of Parliament recommended that Indian governments take over the tasks of local governments and regulations.

Since 1982, Native people have also been able to look to Section 35 of the Constitution for recognition and affirmation of their rights. These rights derive from their long-term use and occupation of lands prior to European colonization.

*Source: The Canadian Encyclopedia, Edmonton, Hurting Publishers Ltd., 1985.*

gente y los pueblos que fueron borrados del mapa. Me sentí en un estado de shock. Al mismo tiempo me sentí impactada por la fuerza y determinación de la mujer guatemalteca y su voluntad de sobrevivencia. Eso realmente me hizo sentir muy orgullosa de ser indígena. Tengo todo el derecho a vivir con dignidad estando en estas tierras. Fue muy bello ver la fuerza y el espíritu con el que ellas arriesgaron a diario sus vidas. Debiera existir un reconocimiento a los indígenas guatemaltecos por poner sus vidas en peligro para organizar la conferencia.

Perteneciendo a un país llamado "del primer mundo", me sentí muy afectada cuando regresé. Pero también me di cuenta que no podía minimizar nuestra lucha como indígenas aquí, porque nosotros también estamos constantemente enfrentando una situación de genocidio psicológico y combatiendo políticas de asimilación por parte del gobierno.

He experimentado muchos cambios desde niña: fui muy afortunada al vivir en una pequeña comunidad donde nuestro pueblo tuvo el control de nuestras vidas. Pasé por el sistema de la escuela residencial. Tuve la experiencia de haber vivido con mis bisabuelos en un mundo totalmente

These abuses continue today. I couldn't believe the horror stories: young girls being punched in the stomachs to make sure they wouldn't stay pregnant, children working in factories, peoples and towns being completely wiped out. I was in shock over it all. At the same time, I was so struck by the strength and determination of Guatemalan women and their will to survive. It really made me feel a lot of that Indigenous pride; I have every right to live as a dignified human being in these lands. It was so wonderful to see the strength and the spirit; they were risking their lives on a daily basis. Guatemalan Indigenous people have to be honoured for putting their lives in jeopardy to organize that conference.

Coming from a so-called "first world country," I was in shock when I came back home, but I also realized that I couldn't belittle our First Nations peoples' struggle here because we too are in a situation of facing constant psychological genocide and battling assimilation policies by the government.

I have been through various transitions since I was a little girl. I was fortunate enough to live in a small village where our people were in control of our lives. I experienced the residential school system. I had the experience of living

### **SEGUNDA CONFERENCIA CONTINENTAL DE QUINIENTOS AÑOS DE RESISTENCIA INDIGENA, NEGRA Y POPULAR**

Durante la semana del 12 de octubre de 1991, los pueblos indígenas y otros pueblos oprimidos de todas las Américas se reunieron en Quetzaltenango, Guatemala, en la **Segunda Conferencia Continental de Quinientos Años de Resistencia Indígena, Negra y Popular**. La Conferencia contó con la participación de cuarenta y siete pueblos indígenas del continente y alrededor de trescientos cincuenta organizaciones de todo el mundo.

De acuerdo a los documentos elaborados durante el evento, la campaña existe "en defensa de los pueblos indígenas que fueron casi totalmente exterminados y los millones de pueblos negros que fueron perseguidos, sacados de su tierra y traídos a la fuerza a las Américas. Existe en defensa de los expatriados, torturados y desaparecidos, los héroes y mártires, los campesinos sin tierra, todos aquellos que son cruelmente mantenidos en la miseria, de los niños sin acceso a la educación y la salud, las mujeres víctimas de la explotación inhumana, los indígenas, afroamericanos y mestizos, a quienes se les niega el derecho a la participación social".

El 12 de octubre de 1991, como parte de esta campaña, 100.000 personas, en su mayoría mujeres indígenas, marcharon por las calles de Quetzaltenango, desafiando al Ejército guatemalteco. **Segunda Conferencia de Quinientos Años de Resistencia Indígena, Negra y Popular, c/o Jubilee Community for Justice and Peace, 3821 Lister Street, Burnaby, B.C. V5G 2B9 Tel (604) 433-6749**

### **THE FIVE HUNDRED YEARS OF INDIGENOUS, BLACK AND POPULAR RESISTANCE CAMPAIGN**

During the week of October 12, 1991, Indigenous and peoples from all over the Americas met in Quetzaltenango, Guatemala, for the **Five Hundred Years of Indigenous and Popular Resistance II Continental Conference**. The Conference had representation from forty seven First Nations Peoples from throughout the Americas as well as about three hundred and fifty organizations worldwide.

According to the conference working papers, the campaign exists "on behalf of the Indigenous people who were almost completely exterminated and the millions of black Africans who were hunted down, pulled from their lands, and brought by force to America. It exists on behalf of the displaced, the tortured, and the disappeared, of the heroes and martyrs, of the peasants without land, of those cruelly kept in misery, of the children without schools or access to health care, of the women who are victims of inhumane exploitation, of the Indigenous, Afroamericans and Mestizos who lack the right to social participation."

On October 12, 1991, as part of this campaign, 100,000 people, mainly First Nations women, marched on the streets of Quetzaltenango, defying the Guatemalan military. **The Five Hundred Years of Indigenous, Black and Popular Resistance Campaign, c/o Jubilee Community for Justice and Peace, 3821 Lister Street, Burnaby, B.C. Tel (604) 433-6749**



diferente al que vivo ahora con mis propios hijos. Todo esto hizo que me diera cuenta que las injusticias aun siguen pasando y que nuestras historias tienen que escribirse. Las mujeres de Guatemala me dieron la fuerza para hacerlo. La Campaña Continental está diciendo que la historia tiene que ser escrita desde la perspectiva indígena. A pesar de lo difícil de la tarea y aunque en mi vida he tenido algunos problemas horribles, tengo que hacerlo. Después de mi experiencia en Guatemala, he logrado vencer algunos de estos obstáculos.

Para concluir, me gustaría decir que de ninguna manera yo podría excluirme de la Campaña Continental, porque es un lugar donde todos podemos expresarnos y resolver problemas de coexistencia entre indígenas y no-indígenas. En términos del Comité local, me he comprometido aún más a fortalecer los lazos entre indígenas y no-indígenas. Pienso que es importante que entendamos la historia desde nuestra perspectiva. Ahora también hemos incorporado gente de los sectores populares; éste es un nuevo término que rápidamente se está convirtiendo en un palabra clave. Esto refleja que sí hay cosas que tenemos en común. Para mí es un gran incentivo trabajar con gente que entiende y apoya el Movimiento Continental, porque eso refleja la voluntad que todos tenemos de vivir en armonía. ☺

*Lillian Howard es una activista, escritora y madre, miembro de la Nación mowachat: Nuuh Chaal Nuth. En la actualidad está escribiendo su autobiografía a publicarse en 1993.*

*Entrevista conducida por Donna Clark*

*Traducción de Sandra Morán y Ruth Leckie*

with my great grandparents in a totally different world from the one I am in today with my own children. All this made me realize that the injustices are still happening and that our stories need to be written down. The women of Guatemala gave me the strength to address it. The Continental Campaign is saying that history has to be written from the Indigenous perspective. As difficult as I thought it might be, I have to do it, even though I have been through some horrible things. Personally, I have come a long way towards overcoming that after my Guatemalan experience.

To conclude, I would like to say that there was absolutely no way I could walk away from the Continental Campaign because it is a place where we can voice our concerns to solve coexistence with Indigenous and non-indigenous peoples. In terms of the local Committee, it has made me more committed to strengthen the ties between the Indigenous and non-indigenous peoples. I think it is important that we understand the history of Indigenous peoples from our own perspective. Now, we also have people from the popular sectors involved. This is a new term, fast becoming a key term, reflecting that there are things people have in common. For me it is exciting to have people understanding and supporting the Continental Movement, because it reflects the will to live in harmony with each other. ☺

*Lillian Howard is an activist, writer and mother from the Mowachat: Nuuh Chal Nuth Nation. She is currently writing an autobiography to be published in 1993.*

*Interview conducted by Donna Clark*

**SCOOP**  
**CARDS \* RECORDS \* POSTERS \* MAGAZINES**  
**OCTOPUS EAST**  
 1146  
 1146 Commercial & Phone: 253-0913

**Book Mantel**  
 new and gently used books  
 Feminist  
 Philosophy - Poetry  
 Native - General  
 no GST  
 Open daily 11am - 7pm  
 Coffee Bar  
 1020 Commercial Drive  
 Vancouver BC V5L 3W9  
 (604) 253-1099  
 Bonnie Murray  
 Cynthia Brooke

**LA QUENA COFFEEHOUSE**  
 Forums - Benefits  
 Entertainment  
 Info-Center  
 Latin American Food  
 Catering  
 La Quena Coffee House is a non-profit project of the Canadian Latin American Cultural Society (CLACS)  
 1111 COMMERCIAL DR.  
 VANCOUVER, B.C. V5L 3X8  
 251-6626

